

การรับฟังและการออกเสียงสระ [e], [ɛ], [o], [ɔ]

ในภาษาฝรั่งเศสของนิสิตอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



นางสาว สิริยุพา เพ็ญพ่อง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2535

ISBN 974-579-990-4

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

018196

1171615.01

L'AUDITION ET LA PRONONCIATION DES VOYELLES FRANCAISES [e],[ɛ],[o],[ɔ]
CHEZ LES ETUDIANTS DE LA FACULTE DES LETTRES DE
L'UNIVERSITE CHULALONGKORN



Mademoiselle Siriyupa Puakpong

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément au
Règlement du Diplôme D'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1992

ISBN 974-579-990-4

Sujet L'AUDITION ET LA PRONONCIATION DES VOYELLES
FRANCAISES [e], [ɛ], [o], [ɔ] CHEZ LES ETUDIANTS DE
LA FACULTE DES LETTRES DE L'UNIVERSITE CHULALONGKORN
Par Mademoiselle Siriyupa Puakpong
Département Langues Occidentales
Directeur de Thèse Professeur Varunee Padmasankh, Ph.D.



Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn comme
faisant partie de la Maîtrise, Conformément au Règlement du Diplôme de
Maîtrise :

Thavorn Vajrabhaya
.....Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professeur Thavorn Vajrabhaya, Ph.D.)

Le Jury

P. Boonyapaluk
.....Président
(Professeur Associé Praewpayom Boonyapaluk, Ph.D.)

Walaya Rukapan
.....Membre
(Professeur Assistant Walaya Rukapan, Ph.D.)

Olivier Guitton
.....Membre
(Monsieur Olivier Guitton)

Varunee Padmasankh
.....Membre
(Professeur Varunee Padmasankh, Ph.D.)

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

สิริยุพ เผือกผ่อง : การรับฟังและการออกเสียงสระ [e], [ɛ], [o], [ɔ] ใน
ภาษาฝรั่งเศส คำสัทอักษรคำศัพท์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (L'AUDITION ET LA
PRONONCIATION DES VOYELLES FRANCAISES [e], [ɛ], [o], [ɔ] CHEZ LES
ETUDIANTS DE LA FACULTE DES LETTRES DE L'UNIVERSITE CHULALONGKORN)
อ. ที่ปรึกษา : อ.ดร. วารุณี ภัทมะสังข์, 164 หน้า ISBN 974-579-990-4

งานวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาและวิเคราะห์ปัญหาการรับฟังและการออกเสียงสระ
[e], [ɛ], [o], [ɔ] ในภาษาฝรั่งเศส ทั้งในตำแหน่งลงน้ำหนักและไม่ลงน้ำหนักของนิสิตคณะอักษร-
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผลการวิจัยพบว่า นิสิตสามารถออกเสียงและรับฟังเสียงสระปิด [e], [o] ได้ดี แต่มีปัญหา
ในการรับฟังและออกเสียงสระเปิด [ɛ], [ɔ] ทั้งในตำแหน่งลงน้ำหนักและไม่ลงน้ำหนัก ทั้งนี้เนื่องจาก
อิทธิพลของภาษาแม่ อิทธิพลของภาษาอังกฤษที่ศึกษามาก่อน และกฎการออกเสียงของสระเหล่านี้ใน
ภาษาฝรั่งเศส

ภาควิชา ภาษาตะวันตก
สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส
ปีการศึกษา 2534

ลายมือชื่อนิสิต สิริยุพ เผือกผ่อง
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา วารุณี ภัทมะสังข์
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

พิมพ์ต้นฉบับบทความวิจัยวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

C210805 : MAJOR FRENCH

KEY WORD : AUDITION, PRONUNCIATION, VOWELS [e], [ɛ], [o], [ɔ]

SIRIYUPA PUAKPONG : THE AUDITION AND THE PRONUNCIATION OF VOWELS
[e], [ɛ], [o], [ɔ] IN FRENCH OF THE FACULTY OF ARTS' STUDENTS,
CHULALONGKORN UNIVERSITY. THESIS ADVISOR : VARUNEE PADMASANKH,
PH.D. 164 pp. ISBN 974-579-990-4

The objective of this research is to study and analyze the problems concerning the audition and pronunciation of vowels [e], [ɛ], [o], [ɔ] in French in both stress and unstress positions of the Faculty of Arts's students.

The result of this research states that the students are able to pronounce and hear well on the half-close vowels [e], [o] while they cannot do well on the half-open vowels [ɛ], [ɔ] in both stress and unstress positions. Their incapability results from their mother language interference, the English language interference, and the restriction of the pronunciation of vowels in French.



ภาควิชา ภาษาตะวันตก
สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส
ปีการศึกษา 2534

ลายมือชื่อนิสิต สิริยุพา ปุอาคปอง

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา อ. วี. วัฒนา

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

SIRIYUPA PUAKPONG : L'AUDITION ET LA PRONONCIATION DES VOYELLES
FRANCAISES [e], [ɛ], [o], [ɔ] CHEZ LES ETUDIANTS DE LA FACULTE
DES LETTRES DE L'UNIVERSITE CHULALONGKORN. DIRECTEUR DE THESE :
PROFESSEUR VARUNEE PADMASANKH, PH.D., 164 PP. ISBN 974-579-
990-4

Cette recherche a pour but d'étudier et d'analyser les problèmes d'audition et de prononciation des voyelles françaises [e], [ɛ], [o], [ɔ] en position accentuée et inaccentuée chez les étudiants de la faculté des Lettres.

Nous trouvons que les étudiants peuvent prononcer et entendre les voyelles mi-fermées [e] et [o] mais au contraire ils n'arrivent pas à entendre et à prononcer les voyelles mi-ouvertes [ɛ] et [ɔ] en position accentuée ainsi qu'en position inaccentuée. Les difficultés d'audition et de prononciation proviennent de l'interférence de la langue maternelle, l'interférence de la langue anglaise et la restriction de la prononciation de ces quatre voyelles en français.

Dédicace

En tout premier lieu, je tiens à exprimer mes sincères remerciements et ma profonde gratitude à ma Directrice de thèse, Dr. Varunee Padmasankh, dont les conseils éclairés, les encouragements constants et la sympathie m'ont aidée à réaliser ce mémoire. Ma profonde reconnaissance s'adressent également à Monsieur Olivier Guitton qui a bien voulu consacrer son temps à perfectionner cet ouvrage. J'exprime aussi mes remerciements au professeur assistant Dr. Sudaporn Luksaneeyanawin et aux techniciens de laboratoire pour leur aide dans ce présent travail. Mes derniers mots de gratitude seront pour les professeurs de la section de Français qui m'ont apporté de précieux enseignements, ainsi qu'à mes parents, et mes amis grâce auxquels cette thèse a pu voir le jour.



TABLE DES MATIERES

	pages
บทคัดย่อ	IV
RESUME	VI
DEDICACE	VII
Chapitre I INTRODUCTION.....	1
- Objectif du travail.....	1
- Délimitation de la recherche.....	9
1 Corpus.....	9
1.1 Choix du dialecte.....	9
1.2 Etablissement du corpus	10
2 Informateurs.....	13
2.1 Informateurs français.....	13
2.2 Informateurs thaï'.....	14
- Méthode de travail.....	14
1 Procédé d'enregistrement.....	14
2 Procédé utilisé pour le test auditif.....	15
3 Procédé d'analyse.....	16
- Notations phonétiques utilisées.....	17
Chapitre II ETUDES THEORIQUES SUR LES VOYELLES FRANCAISES.....	20
- L'étude phonologique des voyelles françaises /e/, /ɛ/, /o/, /ɔ/	20
1 Définitions phonologiques.....	22
2 Distribution.....	23

3	Fréquence d'occurrence.....	26
-	L'étude phonétique des voyelles [e], [ɛ], [o], [ɔ]...	27
1	Articulation.....	27
2	Prononciation.....	32
3	Orthographe.....	38
3.1	Distribution graphique de [e] et [ɛ] accentués.....	38
3.2	Distribution graphique de [e] et [ɛ] inaccentués.....	41
3.3	Distribution graphique de [o] et [ɔ] accentués.....	42
3.4	Distribution graphique de [o] et [ɔ] inaccentués.....	43
-	L'étude acoustique des voyelles [e], [ɛ], [o], [ɔ]..	44
1	Valeurs des deux premiers formants des voyelles [e], [ɛ], [o], [ɔ].....	45
2	Relation entre les deux premiers formants et l'articulation	46
3	Durée vocalique	47
-	Résumé.....	53

Chapitre III AUDITION DES VOYELLES FRANCAISES [e], [ɛ], [o], [ɔ]

	CHEZ LES ETUDIANTS THAILANDAIS.....	54
-	Prononciation des sujets parlants.....	55
-	Enquête sur l'audition de [e], [ɛ], [o], [ɔ] des étudiants.....	62

1	Les résultats du test auditif des voyelles [e], [ɛ], accentuées.....	63
1.1	Les résultats des étudiants du premier groupe.....	63
1.2	Les résultats des étudiants du deuxième groupe.....	67
1.3	L'analyse des résultats des tests auditifs pour les voyelles [e], [ɛ] accentuées.....	72
2	Les résultats du test auditif des voyelles [e], [ɛ] inaccentuées.....	82
2.1	Les résultats des étudiants du premier groupe.....	83
2.2	Les résultats des étudiants du deuxième groupe.....	86
2.3	L'analyse des résultats des deux groupes pour les voyelles [e] et [ɛ] inaccentuées....	89
3	Les résultats du test auditif des voyelles [o], [ɔ] accentuées.....	92
3.1	Les résultats des étudiants du premier groupe.....	92
3.2	Les résultats des étudiants du deuxième groupe.....	95
3.3	L'analyse des résultats des deux groupes pour les voyelles [o] et [ɔ] accentuées.....	99

4	Les résultats du test auditif des voyelles	
	[o], [ɔ] inaccentuées.....	103
4.1	Les résultats auditifs des étudiants	
	du premier groupe.....	103
4.2	Les résultats auditifs des étudiants	
	du deuxième groupe.....	106
4.3	L'analyse des résultats des deux groupes	
	pour les voyelles [o], [ɔ] inaccentuées.....	109

Chapitre IV PRONONCIATION DES VOYELLES FRANÇAISES [e], [ɛ],

	[o], [ɔ] CHEZ LES ETUDIANTS THAILANDAIS.....	113
	- Enquête sur la prononciation des [e], [ɛ],	
	[o], [ɔ] des étudiants thaïlandais.....	113
1	Les résultats de la prononciation des	
	[e] et [ɛ]	114
1.1	Les résultats de la prononciation des	
	[e] et [ɛ] accentués.....	114
1.2	L'analyse des résultats de la prononciation	
	des [e], [ɛ] accentués.....	120
1.3	Les résultats de la prononciation des	
	[e] et [ɛ] inaccentués.....	127
1.4	L'analyse des résultats de la prononciation	
	des [e], [ɛ] inaccentués.....	130

2	Les résultats de la prononciation des [o] et [ɔ]...	135
2.1	Les résultats de la prononciation des [o] et [ɔ] accentués.....	135
2.2	L'analyse des résultats de la prononciation des [o], [ɔ] accentués.....	138
2.3	Les résultats de la prononciation des [o], et [ɔ] inaccentués.....	141
2.4	L'analyse des résultats de la prononciation des [o], [ɔ] inaccentués	143
Chapitre V	CONCLUSION ET SUGGESTION.....	145
-	A l'égard de l'audition.....	145
-	A l'égard de la prononciation.....	147
-	suggestions.....	151
	BIBLIOGRAPHIE.....	153
	APPENDICE.....	159
	BIOGRAPHIE.....	164